

SCUOLA DELLE SCIENZE UMANE E DEL PARTIMONIO CULTURALE	
DIPARTIMENTO	SCIENZE UMANISTICHE
MANIFESTO	2014/2015
CORSO DI LAUREA MAGISTRALE	LINGUE MODERNE E TRADUZIONE PER LE RELAZIONI INTERNAZIONALI
ANNO ACCADEMICO DI INSEGNAMENTO	2014/2015
ANNO DI CORSO	Primo
INSEGNAMENTO	TEORIA E TECNOLOGIE DELLA TRADUZIONE
SETTORE SCIENTIFICO DISCIPLINARE	L-LIN/02
TIPO DI ATTIVITÀ	Attività formative affini o integrative
CODICE INSEGNAMENTO	15810
ARTICOLAZIONE IN MODULI	NO
DOCENTE	Antonino Di Sparti Affidamento diretto <i>Docente in quiescenza, già Professore Ordinario - Università di Palermo</i>
CFU	12
NUMERO DI ORE RISERVATE ALLO STUDIO PERSONALE	240
NUMERO DI ORE RISERVATE ALLE ATTIVITÀ DIDATTICHE ASSISTITE	60
PROPEDEUTICITÀ	Nessuna
SEDE	Si rinvia al calendario delle lezioni
ORGANIZZAZIONE DELLA DIDATTICA	Lezioni frontali Esercitazioni in aula
MODALITÀ DI FREQUENZA	Facoltativa
METODI DI VALUTAZIONE	Prova Orale Presentazione di un elaborato progettuale svolto durante il Corso
TIPO DI VALUTAZIONE	Voto in trentesimi
PERIODO DELLE LEZIONI	I sem. 2014/2015 (inizio 6/10/2014)
CALENDARIO DELLE ATTIVITÀ DIDATTICHE	LUN.-MERC.-VEN. ore 8-10 Aula Magna Complesso didattico S. Antonino
ORARIO DI RICEVIMENTO DEGLI STUDENTI	LUN.-MERC. ore 10,30-12,30 Edificio 12 V.le delle Scienze II piano

<p>RISULTATI DI APPRENDIMENTO ATTESI</p> <p>Conoscenza e capacità di comprensione Acquisizione degli elementi per l'applicazione di strumenti informatici avanzati alle attività traduttive. Capacità di utilizzare il linguaggio specifico proprio delle tecnologie traduttive informatiche e dell'industria della traduzione.</p> <p>Capacità di applicare conoscenza e comprensione Capacità di riconoscere ed organizzare in autonomia, le richieste necessarie per la progettazione di attività traduttive di linguaggi specialistici che prevedano l'utilizzo di tecnologie informatiche.</p> <p>Autonomia di giudizio Essere in grado di valutare le implicazioni e i risultati degli studi linguistici e informatici nella</p>
--

sviluppo della traduzione automatica o supportata dal computer.

Abilità comunicative

Capacità di esporre i risultati degli studi traduttologici, anche ad un pubblico non esperto. Essere in grado di sostenere l'importanza ed evidenziare le ricadute cognitive e sociali nelle attività di formazione traduttiva.

Capacità di apprendimento

Capacità di aggiornamento con la consultazione di materiali e software digitali web nel settore delle applicazioni linguistiche. Capacità di seguire, utilizzando le conoscenze acquisite nel corso, sia master di secondo livello, sia corsi d'approfondimento sia seminari specialistici nel settore della traduzione avanzata.

OBIETTIVI FORMATIVI DEL CORSO

Acquisizione delle conoscenze relative ai fenomeni linguistici, psicolinguistici e sociali del plurilinguismo e della multiculturalità.

Tipologia del multilinguismo e della traduzione.

Acquisizione delle metodologie e strategie traduttive . Organizzazione dei CAT Tools .

Acquisizione delle conoscenze relative ai ruoli e alla cooperazione nell'industria della traduzione.

N. ORE PREVISTE 60	LEZIONI FRONTALI
1-6	Origine – evoluzione – impatto economico politico e sociale della traduzione nella storia
7-12	Globalizzazione e impatto sull'industria della traduzione
13-18	Traduzione e localizzazione – Aspetti comunicativi e semiotici della mediazione traduttiva
19-24	Teoria dei processi traduttivi: definizione - tipologia della traduzione
25-30	Strategie traduttive
31-36	Traduzione di testi sacri
37-42	Traduzione di testi letterari
43-48	Lab.: traduzione assistita da calcolatore – procedure e metodologie
49-54	Lab.: light editing di un testo scientifico (farmacologia e Informatica) (Google Translator)
55-60	Lab: <i>transcreations</i> di uno spot/testo pubblicitario (Google Translator)
TESTI CONSIGLIATI	Lepschy <i>Tradurre e traducibilità</i> , Torino, Aragno Faini Paola <i>Tradurre. Manuale teorico pratico</i> , 2013 Carocci Roma Manuale d'uso di Google Translator Toolkit (richiedere a disparti@gmail.com)

COMPILATO E FIRMATO
Prof. Antonino Di Sparti